

試以‘順序象似性’談漢語語法教學

— 以韓國學習者為對象 —

周 翠 蘭*

<目次>

- | | |
|-------------------|------------------|
| I. 序言 | IV. 漢語篇章的‘順序象似性’ |
| II. 漢語語言的‘順序象似性’ | V. 結言 |
| III. 漢語句法的‘順序象似性’ | |

I. 序言

語法教學是現代漢語課程教學中的重要部分，也是其中的一大難點，由於語法的抽象性以及漢語缺乏形態變化、詞類豐富、搭配靈活等，增加了學習者的學習難度。如何降低語法的抽象性，增強語法的可接受性，激發學習者的興趣，是教師在教學中需要認真思考的問題。近年來，隨着認知功能語法學的興起而產生了‘象似性’等語言理論，很多學者將其應用於語言教學中，語言的‘象似性’是相對任意性而言，它是指語言符號的能指和所指之間有一種自然的聯繫，兩者的結合是可以論證的，是有理據可言的。也就是說，句法結構跟人的經驗結構之間有一種自然的聯繫。這裏所說的‘經驗’一般指人對客觀世界的知覺和認識，或人的頭腦反映客觀世界而形成的各種概念和概念結構。意即在我們人類的思維中都存在着一個隱喻概念系統，這個系統是直接由與我們生活密切相關的體驗形成的，語言表達時，包括詞彙、語法結構、篇章形式

* 慶熙大學校 外國語大學 中國語學科 教授

等，其語言符號形式一般會取對應於隱喻概念系統的方式，這時語言的形式和所表達的意義之間就存在一種理據性的、系統的對應關係。此種對應關係，就如上述的語言學界所說的語言的一種‘象似性’。¹⁾直到今日傳統的結構主義語言學幾乎佔據了整個20世紀，當今的語言研究與教學也還沒有完全跳出它的理論框架。大部分的語法教材與語法教學從語法體系內部着眼，講求語法內部的規則，事實上要學習者硬背抽象的語法規則對學習者來說是一大難點，且效率也不高。因此上述的講求認知體驗、化抽象為具體的‘象似性’語言理論逐漸受到語言學界的重視而應用到教學。以漢語來看，較之其他語言其‘象似性’是很突顯的，鑑於漢語的表意的孤立語特性，缺乏形態變化，語法上其句法講求語序與虛詞的作用，語言會很自然地採取按照事件發生或行動的時間順序來表達，以及表示語氣、方式、動態等的助詞介詞等虛詞也在句法中表達了象似的語義特性，因此，教師教導漢語學習者學習語法時，不必硬性地記漢語的語法規則，可利用‘象似性’理論將句子的結構與事實的結構對應起來，引導學生利用對現實的感知經驗來理解抽象的語法知識，深信透過此種教學方式學生能有更好的學習效果。關於漢語的‘象似性’的語法教學，大部分所提及的是‘距離象似性’‘順序象似性’與‘數量象似性’等，本論文裏所要論及的是漢語比較突顯的‘順序象似性’，至於‘距離象似性’‘數量象似性’等理論在此則不予論及；又本論文主要以漢語的‘順序象似性’特性與韓語相比較，以韓國學生學習漢語語法時感到難度較高的語法點加以分析，雖然目前以‘象似性’理論還不可能圓滿的解決漢語語法教學中的所有問題，但筆者希望此教學思路能與同學者共享，能對漢語語法教學有所幫助。

II. 漢語語言的‘順序象似性’

時間順序是人類認識世界的一種基本現象，是人類認知結構中重要的觀念之一。語言的‘順序象似性’意味着語言單位排列的順序象似於時間順序，與

1) 王寅，《語義理論與語言教學》，上海外語教育出版社，2001，327-340頁。

文化觀念密切相關。漢語是以‘主—謂—賓(SVO)’為主要組句順序的，從施事者開始，發出動作，再到動作所及對象。此種‘順序象似性’除了表現在敘述動作的時間順序以外，也表現在思維裡，如漢語有時在實際語言交際中，運用了倒裝句，²⁾ 這是說話者按照其思維把先要表達的信息作為論述的對象或起點之故。如曹逢甫、李訥(Charles Li)和湯珊迪(Sandra Thompson)等學者所主張的漢語是話題凸顯語言一樣，³⁾ 話題是舊信息(已知信息)，論述是新信息(未知信息)，語言表達時，句首的話題已知信息在先，未知信息在後，這也是按照時間順序原則的。如王寅所說的“在漢語中，往往是先發生的事先講，後發生的事後講，從無到有，逐步展開，語序與時序有較高的象似對應性，兩者往往自然合拍。這說明漢語的語序結構直接反映現實的時序結構，漢民族的認知有如對現實生活的臨摹一樣。我們可以從語序與時序之間是否存在象似性這一角度考慮，將漢語稱為‘臨摹式’語言，或稱之為‘繪畫式’語言，這是因為漢語語序好像是現實生活的反映，猶如繪畫是現實生活的反映一樣。”⁴⁾ 早期戴浩一從漢民族認知角度提出了漢語句法結構中的時間順序原則(The Principle of temporal sequence, 簡稱 PTS),還通過對大量動詞和動詞附加語語序的考察將他的發現進一步深化，提出了時間範圍原則(The Principle of temporal scope, 簡稱 PTSC)。此時間順序原則可表述為“兩個句法單位的相對次序決定於它們所表示的概念領域裡的狀態的時間順序”⁵⁾這裡的‘句法單位’屬於語言層面，‘概念領域’屬於思維層面，也就是說，漢語符號的順序可以反映漢民族的心理認知模式。後謝信一將此概念原則進一步深化，把時間分為“真實

2) 當賓語當主題(話題)提前時所表現的句法則不是‘SVO’的語序，而可能是‘OSV’或‘SOV’等倒裝句的語序，如“他已經做完功課了”(SVO)之句子根據語境也可能說成“功課他已經做完了”(OSV)或“他功課已經做完了”(SOV)

3) CHARLES.LI,SANDRA A.THOMPSON 原著，黃宣範譯著，《漢語語法》，文鶴出版有限公司，1983，89-104頁。

4) 王寅，《語義理論與語言教學》，上海外語教育出版社，2001，363頁。

5) 戴浩一，On two function of place adverbials in Mandarin Chinese [J]. Journal of Chinese Linguistics 1.3, 1975, 397-413.

黃河譯，《時間順序和漢語語序》[J]，國外語言學(1)，1988，10-20頁。

的、推斷的和想像的”⁶⁾

如以上學者們所主張的，漢語由於是缺乏形態變化的表意孤立語，相對的語序在句法語義的表現上佔了重要的比重，漢民族的認知思維之表現則很自然臨摹在句法所表現的時間順序上，此種‘時間順序象似性’在韓語裡則沒有漢語那麼明顯，在韓語中賓語是置於動詞前的，(為SOV語序)此種語序正反映出韓國民族在認知過程中是先從對象說起，然後再論述施加在這一對象之上的動作。又韓語的格助詞很發達，語序比較自由，在句法中不像漢語那麼重要，其動詞在語尾有時制的形態變化。此外韓語的有些複句則利用其連接詞尾表現其論理上的‘時間順序象似性’。(第IV章再予以討論)鑑於兩種語言句法結構的差異，亦即認知上的差異，可從兩者認知上語言的表現方式加以比較，即讓韓語母語的學習者透過漢語的‘象似性’(繪畫性)特性來理解漢語的句法，亦即誘導韓語母語學習者從漢語母語者的認知方式去了解漢語，深信會比強記抽象的語法規則更有教學效果。

筆者所要探討的是漢語表現動作和抽象思維的‘順序象似性’，爲了要了解兩種語言的差異，不論是口語還是書面語在此論文中不予限定，所探討的範圍是筆者在教學時所體驗到的部分，以下則從句法與篇章兩方面加以分析，並與韓語的表現方式加以比較，希望能探求到在教韓語母語學習者難度較高的漢語句子時有效的教學理據。

III. 漢語句法的‘順序象似性’

1. 連動句

① 我下課後去商店買東西了。

저는 수업을 마친 이후 상점에 물건을 사러 갔었어요.

我 課 完 以後 商店 東西 買 去了

6) 謝信一，葉蜚聲譯，〈漢語中的時間和意象〉[J]，國外語言學(3)，1992，17-24頁。

② 他寄信到中國了。
그는 중국으로 편지를 부쳤다.
他 到中國 信 寄

③ 我沒錢買衣服。
저는 옷을 살 돈이 없어요.
我 衣服 買的錢 沒有

④ 我現在有時間跟你見面。
저는 지금 당신과 만날 시간이 있습니다.
我 現在 你和 見的 時間 有

⑤ 我做飯給你吃。
나는 밥을 해줄 꺼
我 飯 做給(你)

漢語‘順序象似性’的特性從連動句的結構可一目瞭然，如例①“下課”“去商店”“買東西”這三個動作與事件是按照時間順序發生的，漢語的句子也是按照此種順序來表達。其他的例句②③④⑤的‘順序象似性’也可依此類推，反之，如上所示韓語的語序與事件順序則不很明顯，大致在思維里基本上有論理上的順序，但在其語言表達的句法上，因有充分輔助功能的格助詞表示其語義關係，語序是否與時間順序合一是不重要的。而且其認知過程是以動作所及對象為起點的，因此鑑於韓語與漢語此種在句法上的差異，在教韓國學生漢語的連動句時，應強調漢語此種可以身體力行的凸顯的‘順序象似性’，如果學生不了解漢語的此種特性，①②的句子韓語母語者很可能會說成“…買東西去商店”“…到美國寄信”等。另外漢語的‘有’字連動句如例③韓語的慣用表達方式是“내가 옷을 살 돈이 없다”，此句如用漢語對應時則可說成“我沒有買衣服的錢”；另外韓語也可說“저는 돈이 없어서 옷을 못 산다”亦即“因為我沒錢，所以不能買衣服”。同樣的例④韓語則常說是“저는 지금 당신하고 만날 시간 있다”(我現在有和你見面的時間)或是“저는 지금 시간이 있어서 당신

하고 만날 수 있다”(現在我有時間，能和你見面)。而“我沒有買衣服的錢”“我現在有和你見面的時間”的表達方式是韓語更常用的。因此韓國學生當遇到漢語的‘有’字連動句時，大部分會用如上述韓語的慣用方式來表達，而不會用漢語的如例②③的連動形式。又例⑤‘V+(N)+給+N(指人)+V’的連動形式其他的有如“講故事給你聽”“買衣服給你穿”“唱歌給你聽”等，關於此種形式韓國學生在認知過程中就會使用意思相近的慣用的韓語式表達方式如“당신에게 밥해준다”“당신에게 노래를 불러준다”即“我給你做飯”“我給你唱歌”等，因此由於認知上兩種語言表達的慣用方式不同，自然會成爲韓國學生學習漢語的難點之一，因此在教韓國學生時如提示漢語‘順序象似性’的特性，深信在習得連動句時會比較容易的。

2. 兼語句

⑥ 老師₁我帶₂書來。

선생님은 나에게 책을 갖고 오라고 하셨다.

(老師 向我 書 帶來 叫)

선생님은 책 갖고 오라고 하셨다.

(老師 書 帶來 叫)

⑦ 我有₁個弟弟在中國留學₂。

나는 중국에서 유학하고 있는 남동생이 있다.(意譯)

(我 在中國 留學的 弟弟 有)

나는 남동생이 한 명 있는데, 그는 중국에서 유학하고 있다.(直譯)

(我 弟弟 一個 有 他 在中國 留學)

⑧ 公司派₁他去₂參加₃會議。

회사에서는 (그가)회의에 참석하도록 (그를)과견하였다.(直譯)

(公司 (他)會議 使參加 (他)派遣)

- ⑨ 老師表揚₁他考₂試考得好。
선생님께서 그가 시험을 잘 쳤다고 칭찬하셨다.
(老師 他考試考得好 表揚)

以上的例⑥⑦⑧⑨都是兼語句類型,兼語句與連動句所不同的是動詞1與動詞2的動作者是不同的,後一動作是之所以有前一動作的說明,漢語在思維上的表達特徵常是中心語表達在先,補充語在後的;亦即漢語在思維上的‘順序象似性’是先把已知的主題或重點先表達以後,再對先表達的事件或動作的原因目的加以說明(後面言及篇章時會進一步說明),此種思維上的表達順序和韓語是很不同的,而且很明顯的漢語是按照動作時間順序先有動詞1再表達動詞2,而韓語的表達方式不像漢語必要有動詞1與動詞2,如上所例示的都是藉助詞以及使用一個動詞,甚至有省略動詞的情況。另外‘有’字兼語句如‘有’字連動句一樣韓語慣用的表達方式如例⑦“我有個弟弟在中國留學”則很可能會說成“我有個在中國留學的弟弟”,否則,則會分成兩句說“我有個弟弟,他在中國留學”。

3. 含有補語的句子

- ⑩ 他跑得很快。
그는 빨리 달린다(그가 달리는 것이 빠르다)
他 快 跑 (他 跑的 快)
- ⑪ 他高興得跳起來。
그는 뛰듯이 기뻐다.(그는 기뻐서 뛰기 시작했다)
他 (像)跳 高興 (他(因為)高興 跳)
- ⑫ 我打球打了兩個小時。
나는 2시간 동안 공놀이 했다.
我 兩個小時 球 打。

- ⑬ 他來韓國一個月了。
그는 한국에 온지 한 달 되었다.
他 韓國 來 一個月
- ⑭ 他坐在沙發上。
그는 소파에 앉아 있다.
他 (在)沙發 坐
- ⑮ 他太胖進不去。
그는 너무 뚱뚱해서 들어갈 수 없다.
他 太 胖 進不去(不能進去)
- ⑯ 請給我拿一本書來。
나에게 책을 한 권 갖다 주세요.
我 書 一本 拿 給

以上所學的例⑯是一含有情態補語的句子，由於韓語裏沒有與漢語對應的補語成分，當遇到如例⑯的句子時，學生們會將此句子與“他很快地跑”的句子相混，因為漢語的“他跑得很快”與“他很快地跑”此兩種句子韓語的對應說法都是“그는 빨리 달린다”，此句韓語的‘빨리(快)’是副詞，在動詞‘달린다(跑)’前起修飾作用，意即漢語的補語成分在韓語裏大多是以狀語來對應的(如其他的時量、動量補語等皆是)，因此此種語法點如以語義與漢語的‘象似性’特性加以說明的話，學生會比較容易區別兩者的用法。如“他跑得很快”是說話者以前看過他跑的樣子或是說話當時看到‘他跑’以後說的，故這‘很快’可說是對他‘跑’的結果加以評價，如以‘順序象似性’來看，其語序當在動詞後加以補充說明；而“他很快地跑”中‘很快地’是形容描述動作的狀態或方式，如“他很快地跑去買東西”中‘很快地’則描述他急着去買東西的樣子，語序當在動詞前。也因此為了避免學習者的混淆，有學者對例⑯的韓語翻譯主張應說為“그는 달리는 것이 빠르다”(他跑的快)。此種說法筆者也認為是合理的。⁷⁾

7) 백수진, 《중국어번역급소씨르기》, 다락원, 2002, 36-38쪽.

例⑪“他高興得跳起來”的補語“跳起來”是補充說明因高興所表現的樣子，也是說話者對某人的行動加以判斷評價。對於此句如以上韓文翻譯所例示的有兩種說法，如“그는 뛰듯이 기뻐다”(他像跳一樣高興)或“그는 기뻐서 뛰기 시작했다”(他因為高興而跳)。前者補語‘跳起來’在韓語中是狀語的用法，形容其高興的樣子；後者則以表因果的連接詞說明因高興而跳起來的情態。由漢語的語義來看可知後者的翻譯比較正確，因此句表達的是有時間順序的，表示前因“高興”而有後果“跳”的行動。

例⑫“我打球打了兩個小時”是動詞後帶時量補語的類型，漢語中按照動作持續的語義其先說的“打球”是提示主題的舊信息，其後再以“打了兩個小時”對主題“打球”加以說明。此句在韓語中的說法是“나는 2시간 동안 공놀이 했다”(我兩個小時球打)。如是指動作完成後所經過的時間的語義如例⑬“他來韓國一個月了”用韓語則說成“그는 한국에 온지 한 달 되었다”(他韓國來一個月)。前者例⑫漢語的時量補語在韓語中則是狀語的作用，後者例⑬韓語的說法則與漢語比較接近。其他的動量補語如“看了幾遍”韓語是“몇 번 보았다”(幾遍看)“去了一次”韓語是“한 번 가 보았다”(一次去)等，可知動量或時量補語在韓語中都是狀語的用法，而漢語都是在動詞後補充說明的，故韓國學生則很可能會說成“我兩個小時球打”“幾遍看”等，或是對漢語的持續動詞再次重複的用法難以理解，而與瞬間動詞不能重複其時量只是表示動作完成後經過的時間的說法混淆不清，因此在此方面漢語的“順序象似性”的特性有加以說明的必要。

例⑭“他坐在沙發上”韓語是“그는 소파에 앉아 있다(他在沙發上坐)”，亦即漢語“他坐在沙發上”與另一種說法“他在沙發上坐”在韓語中此兩種說法都是一樣的，故學生們常會問兩者的用法有甚麼不同，而常常混淆。此種類型，也可按照漢語的“順序象似性”說明前者的“他坐在沙發上”的‘沙發’是動作的終點，故在句尾；而後者“他在沙發上坐”是說明動作是在哪兒發生的，則先說明場所，故“在沙發上”先動作而說。由於‘坐’是靜態的，也許學生們不易想像，如另外以動態的動詞加以說明，如將“他跳到沙發上”與“他在沙發上跳”加以比較說明，學生們則更易於了解。又先說明場所的句子可比較自由的連接其他

動詞，如“他在沙發上吃東西”“小孩兒在沙發上玩兒”但場所在後表動作終點的會受到語義的限制則不能說成“他吃在沙發上”“他玩在沙發上”。

例⑮“他太胖進不去”韓語是“그는 너무 뚱뚱해서 들어갈 수 없다(他太胖進不去)”此種先說‘原因’後說‘結果’的句子韓語與漢語是沒有甚麼差別的，問題是當漢語說“他太胖不能進去”時韓語的說法是跟前一句完全一樣的。漢語此兩句按照語境有時都可以說，有時則有區別，如“他太胖門太小不能進去”與“他太胖門太小進不去”都說明在人太胖門太小的這種客觀條件下，進去是不可能的，以‘順序象似性’來看，前句的‘不能進去’，在思維上先提示其不具可能性，後句‘進不去’則是說明動作先要進去但前進不了的意思。但是‘不能進去’的‘不能’也有‘不許可’的意思，如“裏面在開會，不能進去”的這種語境則不能說“裏面在開會，進不去”。爲了讓學生區別此兩種用法，以‘順序象似性’來說明如爲‘不許可’的語義，當然在行動以前已有此種提示，句法是在動作前先表示‘不能’，不應是先有動作再作否定。最後例⑯“請給我拿一本書來”則不能說成“請給我拿來一本書”，因此句“拿一本書”的動作還未發生，而此表示趨向的“來”當然按照動作與時間順序敘述在“拿一本書”之後；但是如“昨天他給我拿來了一本書”此句“拿一本書”的動作已發生，故按照動作時間順序則當然該說“拿來了一本書”。當給學生說明此語法點時，要學生強記此賓語“一本書”與“趨向補語”來“的語序是不容易的，如按照語義強調說明漢語句法的‘時間順序象似性’的認知原理，學生當會易於了解。

4. 其他特殊句型

漢語的把字句、被字句、使字句等對韓國學生來說也是一大難點，如下例句：

⑰ 這電影把我感動得不得了。

이 영화는 나를 어찌 할 수 없을 정도로 감동하게 하였다(감동시켰다).

(直譯)

(這 電影 把我 不得了 使感動)
 이 영화는 매우 감동적이다. (意譯)
 (這 電影 很 感動)

⑱ 我被這電影感動了。
 나는 이 영화에 감동되었다.
 (我 這 電影 被感動)

⑲ 這電影使我很感動。
 이 영화는 나를 감동하게 하였다.
 (這 電影 把我 使感動)
 이 영화는 나를 감동시켰다.
 (這 電影 把我 使感動)

將以上的漢語例句與韓語所翻譯的內容加以比較的話可知在文章構造上兩者在表達上是完全不同的。從語言類型的一般的特徵來看，漢語的特殊句型‘把字句’‘被字句’‘使字句’等是以介詞‘把’‘被’以及動詞‘使’按照語義以及時間順序來表達的，而韓語則是藉助詞表達文章之語義，語序以目的對象為先，與時間順序無關。如例⑰“這電影把我感動得不得了”可以“這電影”“把我”“感動得不得了”三個部分來看，“這電影”是主題舊信息先說，其所及對象是“我”，而且對“我”施以影響，故用表主動處置義的‘把’字介詞，“感動得不得了”則是表處置以後的結果，為新信息。由此可知此句是按照新舊信息的順序，語義的順序以及行為時間的順序來表達的。而韓語如上所示按照其語序的話則是“這電影我(把)不得了感動(使)”，其句中相當於‘把’字的助詞放在“我”後，相當於‘使’字的助詞則在“感動”後，“不得了”此表結果程度的補語則放在‘感動’前，是一種狀語的作用。例⑱“我被這電影感動了”與例⑰所不同的是一個被動句，主題“我”是舊信息，受到“這電影”的影響，因而用了‘被’字介詞，“感動”則為受到電影影響的結果，謂語“被這電影感動了”為說明主題“我”的新信息，因此可知例⑱也是按照新舊信息的順序，語義的順序以及行為時間的順序來表達的。例⑲“這電影使我很感動”是一兼語句，如‘把字句’一樣都有致使的語義，

其第二個動詞主要是感知動詞，而‘把字句’的動詞則沒有此種限制。此句表示主題“這電影”致使“我”發生了“感動”的感覺，當然在句法語義語序上也是按照新舊信息的順序，語義的順序以及行為時間的順序來表達的。關於此句的韓語翻譯如上所示可說與‘把字句’是沒有兩樣的，因此要韓國學生區別使用‘把字句’與‘使字句’也是一大難點。以筆者的觀點來看，‘把字句’具有強烈的處置義，而‘使字句’並沒有處置義，主要是說因甚麼受到了怎樣的影響的，故例⑩“這電影使我很感動”用韓語也可說“나는 이 영화에 감동했다”意思是說“我因這電影感動了”，因此在語義上例⑩的‘把字句’與例⑨的‘使字句’是很不相同的。如以上所分析的漢語的特殊句型其句法結構在新舊信息、語義、動作、時間等都表現了獨特的‘順序象似性’，故教韓國學生時，應考慮到韓語的慣用表達方式對學習者的影響，而利用漢語的‘順序象似性’此特性將兩者加以比較說明的話，深信學習者會對漢語有更正確的了解，而比較容易活用。

IV. 漢語篇章的‘順序象似性’

從以上所分析的漢語句法結構裏可看出其‘順序象似性’是很突顯的，簡而言之，中韓語言表現在認知上的差異可說為漢語常是中心語表達在先，補充語在後；而韓語是補充語在先，中心語在後。即漢語的‘順序象似性’其表達方式是先把已知的主題或重點先表達以後，再對先表達的事件或動作的原因目的加以說明，即不管是抽象的思維或具體的動作等都按照時間的順序動作發生的順序來表達的，而韓語則總是先表達事件或動作的原因目的或對象，又此種思維方式的差異在一些複句篇章中更為明顯，如以下的例子：⁸⁾

⑩ 今晚作好準備(1)，以便明天一早動身(2)。

a. 오늘 저녁에 준비를 다해서(1)

내일 일찍 출발할 수 있도록 해라(2)

8) 第4章的例句主要參考：같은 책.

- b. 내일 일찍 출발할 수 있도록(2)
오늘 저녁에 준비를 다 해 두어라(1)

㉑ 自行車要放在存車處(1), 以免影響交通(2)。

- a. 자전거는 보관소에 두어서(1)
교통에 지장을 주지 않도록 해야 한다(2).
- b. 자전거는 교통에 주지 않도록(2)
보관소에 두어야 한다.(1)

按照㉑例句其語義的重心是“今晚作好準備”，“以便明天一早動身”是“今晚作好準備”的目的或原因。漢語語義重心“今晚作好準備”先表達以後再說準備的目的“以便明天一早動身”，可見其表達順序是按照時間以及動作順序的。以上提示了韓語‘a’與‘b’兩種翻譯，按照韓語語義表達方式‘b’項的翻譯是正確的。而由韓語‘b’的翻譯來看可知是與漢語的表達順序相反。例㉒韓語的翻譯也是‘b’項的語義是正確的，其表達順序也是補充語義在先，語義重心在後。

當有肯定句與否定句並列的時候，在習慣上漢語是將表語義重心的肯定句先說再說否定句，而韓語的習慣則是與此相反的。如以下兩個例子：

- ㉒ 保羅是法國人(1), 不是德國人(2)。
폴은 독일인이 아니라(2) 프랑스인이야(1).

- ㉓ 社會上有很多人只顧自己(1), 不顧國家與別人的利益(2)。
사회에 많은 사람들은 국가와 타인의 이익은 돌보지 않은 채(2) 자신의 이익만을 추구하고 있다(1).

但在一些複句裡，漢語與韓語的表現方式是類似的，韓語主要用連接詞尾來表示時間順序的語義，亦表現了‘時間順序象似性’。如表並列關係的‘~고’‘~며’：

- ㉔ 나는 손을 씻고 밥을 먹는다.
我洗了手吃飯。

- ㉕ 그이는 지갑을 열어 보며 깜짝 놀랐다.
他打開錢包一看，嚇了一跳。

表轉折的，可用‘~나’，如：

- ㉖ 그 차는 고장이 났으나 고치지 않는다.
那車子雖然壞了，但沒拿去修。

表原因前後的，可用‘~니까’，如：

- ㉗ 날씨가 더우니까 기운이 빠졌다.
天氣太熱，沒力氣了！

- ㉘ 생각해보니까 그 방법도 좋을 거 같다.
想了想，覺得那方法也挺好的。

還有一些複句，在此難以一一類舉，總之，韓語的‘順序象似性’在複句裡表現得是比較明顯的。又漢語裡的一些複句，如‘雖然~，但是~’‘因為~，所以~’‘與其~，不如~’等偏正複句，其語義重心在後一分句；筆者想是因為這些複句以連接詞表示其思維語義，在線性語序上的時間順序表現就顯得不那麼重要了。

此外，在書面語的篇章裡，當對某個主題敘述描寫的時候，漢語常是將被說明或描寫的主題先說，其後再對主題加以說明或描寫，而韓語則常是先將說明或描寫主題的內容先說，再說其強調的主題。如以下的例子：

- ㉙ 在那個村子裡，有一個青年只想掙大錢，挑肥撿瘦，不老老實實地種地。
그 마을에 몽치돈을 벌 궁리만 하고 이런저런 구실만 늘어놓으면서

농사일을 등한시하는 젊은이가 있다.

㉔ 跌倒的是個女人, 花白頭髮, 衣服破爛。

넘어진 사람은 머리가 희끗희끗하고 옷차림이 아주 남루한 여인이었다.

以上所標示的內容是漢韓文章裡相對應的部分, 可看出兩種語言構造的
不同, 亦可看出兩種語言在思維順序上的不同。

又有些文章漢語是將文章中的重點或評價結果先提示出來, 其後再對此
重點或之所以有此評價的理由加以說明。而在韓語中其所要強調的重點或評
價的結果常是在最後表達的。如以下的例子:

㉕ 這是一個值得驕傲的研究成果, 它彌補了我國宇宙工業的空白, 趕上了世
界的先進水平。

이것은 우리나라 우주산업에서의 공백을 메우고 세계 선진 국가 수준을
따라잡은 자랑할 만한 연구 성과이다.

㉖ 但這個作品也有缺點, 它沒有突出地刻畫出解放後分得了土地的農民為保
衛祖國而不惜犧牲生命去戰鬥的形象。

그러나 이 작품은 해방된 다음 땅을 분배받은 농민들이 조국을 지키기
위해 목숨 바쳐 싸우는 모습을 뚜렷이 그려내지 못한 아쉬움이 있다.

例㉕㉖是漢語篇章銜接時的典型方式之一, 先提示所要說的主題, 然後對
主題說明時以指代詞來銜接, 如例㉕㉖的“它”。當然韓語也可能按照漢語表達
的方式來說, 但顯得不自然也不够簡潔, 而漢語是不可能按照韓語的方式表
達的, 因漢語不可能用那麼長的修飾語, 那會因把握不住文章的重點, 而很難
理解。

V. 結 言

以上筆者從漢語的句法與篇章兩方面探討了漢語語言結構的‘順序象似性’，並與韓語的表現方式做了比較。一方面是為探求漢語語言裏‘順序象似性’的理據，另一方面從比較中分析出中韓兩種語言的差異，並試圖以所找出的漢語語法上‘順序象似性’的理據對照韓語來教授韓國學生。以上從漢語句法分析的結果，可知漢語‘順序象似性’的特性在連動句，兼語句，補語結構的句子，以及‘把字句’，‘被字句’，‘使字句’等的結構中可一目了然。反之，如上所示對照的韓語的語序與事件順序則不很明顯，大致在思維里基本上有論理上的順序，但在其語言表達的句法上，因有充分輔助功能的格助詞表示其語義關係，語序是否與時間順序合一是並不重要的。又漢語的此種‘順序象似性’不僅表現在所敘述動作發生的時間順序上，且在思維裏漢語的“順序象似性”是先把已知的主題或重點先表達以後，再對先表達的事件或動作的原因目的加以說明，即不管是抽象的思維或具體的動作等都按照時間與動作發生的順序來表達的；因此漢語常是中心語表達在先，補充語在後；韓語則總是先表達事件或動作的原因目的或對象。關於此種思維方式的差異筆者在一些複句篇章中也作了比較，除了一些中韓語言裡類似的複句以外，可知兩種語言之差異是很分明的。當然筆者在此論文裡所做的比較並不是很完善的，不够之處有待後來研究者加以修正，筆者盡可能透過‘順序象似性’理論在韓語與漢語的句法篇章中找出兩種語言差異的理據，希望在教韓國學生漢語語法時，能利用本論裡所論及的理據強調漢語此種凸顯的‘順序象似性’，且與韓語的表現方式加以對照說明，說明時可以畫圖畫的方式表示思維與句法的‘順序象似性’，深信此種教學方式比硬性要求學生暗記抽象的語法規則的方式會更有效果的。

<References >

- CHARLES N. LI·SANDRA A. THOMPSON, *Mandarin Chinese*, wen he press, 1983.
- Wang Yin, *Semantic Theory and Language Teaching*, Shang Hai education press, 2001.
- Su jin Baek, *Translation method of Chinese*, Darakwon press, 2002.
- Dai Hao Yi, On two function of place adverbials in Mandarin Chinese, *Journal of Chinese Linguistics* 1.3, 1975.

<Abstract >

The study is try to find some useful methods of teaching chinese grammar for korean students. When study the foreign language the grammar always is a difficult lesson for students because there are many rules have to learn by heart, and the rules are all abstract ideas that is hard to memorize, though they do for all their efforts they may failed to speak the foreign language fluently. This is the reason why I am thinking about the ‘Iconicity’ in language, nowadays ‘Iconicity’ is widely recognized as the highest authority of theory in linguistic. it is said that “Part of the program of cognitive grammar is to show how aspects of form can follow from aspects of meaning” “The surface form of a sentence iconically ‘diagrams’ its semantics” “Linguistic structures are often similar to non -linguistic diagrams of our thoughts. Languages are like diagrams”. The theory ‘Iconicity’ of cognitive grammar is non-abstract that can accept easier for people. ‘Iconicity’ in Chinese is very

distinguished, but Korean language is very different from Chinese in this way, so I try to use this remarkable character of Chinese language to compare with Korean language, through this way I think we can obtain some useful methods for teaching Korean students about Chinese grammar. In this paper I tried to make an analysis for the 'Iconicity' in Chinese words order and in complex sentences. Chinese people always speak according to the order of thinking and actions, there are no modification in the form of Chinese sentences, Chinese people just speak obey the words order in sentence, or according to the order of thinking in a complex sentence, and the order of words and sentences in Chinese appear like the persons do in thinking and actions, there are so many different from Korean language, so I tried to compare the two languages in various sentence and some complex sentences in this opinion, though this study I find out some causes and effects of different in the two languages. I think when teach the Chinese grammar if we show the effects to Korean students that might help them to learn easier. anyway I hope this study can get some useful ideas in teaching Chinese grammar.

Key Words : 象似性(iconicity), 順序象似性(iconicity of words order), 語法教學(grammar teaching), 句法篇章(sentence and complex sentence), 中韓比較(comparing of Chinese and Korean).